|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 发文机关  Promulgator | ：  : | 全国人民代表大会常务委员会  The Standing Committee of the National People's Congress |
| 发布日期  Date of Issue | ：  : | 2010.02.26  2010.02.26 |
| 生效日期  Effective Date | ：  : | 2010.07.01  2010.07.01 |
| 时效性  Effectiveness | ：  : | 现行有效  Current |
| 文号  No. | ：  : | 主席令第二十五号  Presidential Decree No. 25 |

# 中华人民共和国国防动员法

# National Defense Mobilization Law of the People's Republic of China

中华人民共和国主席令第二十五号

Order of the President of the People's Republic of China No.25

《中华人民共和国国防动员法》已由中华人民共和国第十一届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议于2010年2月26日通过，现予公布，自2010年7月1日起施行。

The Law of the People's Republic of China on National Defense Mobilization, which was adopted at the 13th session of the Standing Committee of the 11th National People's Congress of the People's Republic of China on February 26, 2010, is hereby promulgated for implementation as of July 1, 2010.

中华人民共和国主席 胡锦涛

President Hu Jintao

2010年2月26日

February 26, 2010

中华人民共和国国防动员法

National Defense Mobilization Law of the People's Republic of China

（2010年2月26日第十一届全国人民代表大会常务委员会第十三次会议通过）

(Adopted at the 13th session of the Standing Committee of the 11th National People's Congress on February 26, 2010)

目 录

Contents

　　第一章 总 则

Chapter 1 General Provisions

　　第二章 组织领导机构及其职权

Chapter 2 Organizational and Leadership Institutions and Authorities Thereof

　　第三章 国防动员计划、实施预案与潜力统计调查

Chapter III National Defense Mobilization Plans, Implementing Plans and Statistical Survey on the Capacity for National Defense Mobilization

　　第四章 与国防密切相关的建设项目和重要产品

Chapter 4 Construction Projects and Important Products Closely Related to National Defense

　　第五章 预备役人员的储备与征召

Chapter 5 Reserve and Recruitment of Reservists

　　第六章 战略物资储备与调用

Chapter 6 Strategic Material Reserve and Allocation

　　第七章 军品科研、生产与维修保障

Chapter 7 Research and Development, Production and Maintenance Support of Military Goods

　　第八章 战争灾害的预防与救助

Chapter 8 Prevention of Disasters of War and Rescue

　　第九章 国防勤务

Chapter 9 Defense Support Services

　　第十章 民用资源征用与补偿

Chapter 10 Requisition of and Compensation for Civilian Resources

　　第十一章 宣传教育

Chapter 11 Publicity and Education

　　第十二章 特别措施

Chapter 12 Special Measures

　　第十三章 法律责任

Chapter 13 Legal Liabilities

　　第十四章 附 则

Chapter 14 Supplementary Provisions

第一章 总 则

Chapter 1 General Provisions

第一条   为了加强国防建设，完善国防动员制度，保障国防动员工作的顺利进行，维护国家的主权、统一、领土完整和安全，根据宪法，制定本法。

Article 1 In order to strengthen the national defense construction, improve the national defense mobilization system, ensure the smooth progress of national defense mobilization work and safeguard the sovereignty, unity, territorial integrity and security of the country, this Law is formulated in accordance with the Constitution.

第二条   国防动员的准备、实施以及相关活动，适用本法。

Article 2 This Law applies to the preparation and implementation of, and other activities related to national defense mobilization.

第三条   国家加强国防动员建设，建立健全与国防安全需要相适应、与经济社会发展相协调、与突发事件应急机制相衔接的国防动员体系，增强国防动员能力。

Article 3 The State shall strengthen the construction for national defense mobilization and establish and improve a national defense mobilization system that is in line with the needs of national defense security, in coordination with the economic and social development and in connection with the emergency response mechanism for emergencies to enhance the capability of national defense mobilization.

第四条   国防动员坚持平战结合、军民结合、寓军于民的方针，遵循统一领导、全民参与、长期准备、重点建设、统筹兼顾、有序高效的原则。

Article 4 National defense mobilization shall be subject to the guidelines of combining peacetime with wartime, combining army and people, and having army among the people, as well as the principles of unified leadership, participation of the whole people, long-term preparation, key construction, overall planning and all-round consideration, orderliness and efficiency.

第五条   公民和组织在和平时期应当依法完成国防动员准备工作；国家决定实施国防动员后，应当完成规定的国防动员任务。

Article 5 Citizens and organizations shall complete the preparatory work for national defense mobilization according to the law in peacetime; and, once the State has decided to implement national defense mobilization, shall complete the required national defense mobilization tasks.

第六条   国家保障国防动员所需经费。国防动员经费按照事权划分的原则，分别列入中央和地方财政预算。

Article 6 The State shall ensure the availability of the funds required for national defense mobilization. National defense mobilization funds shall be separately included in the central and local government budgets pursuant to the principle of the division of duties.

第七条   国家对在国防动员工作中作出突出贡献的公民和组织，给予表彰和奖励。

Article 7 The State shall commend and reward citizens and organizations that have made outstanding contributions to national defense mobilization.

第二章 组织领导机构及其职权

Chapter 2 Organizational and Leadership Institutions and Authorities Thereof

第八条   国家的主权、统一、领土完整和安全遭受威胁时，全国人民代表大会常务委员会依照宪法和有关法律的规定，决定全国总动员或者局部动员。国家主席根据全国人民代表大会常务委员会的决定，发布动员令。

Article 8 In the case of any threat to the State's sovereignty, unity, territorial integrity or security, the Standing Committee of the National People's Congress shall, in accordance with the Constitution and relevant laws, decide on nationwide or partial mobilization. The President of the State shall issue a mobilization order in accordance with the decision of the Standing Committee of the National People's Congress.

第九条   国务院、中央军事委员会共同领导全国的国防动员工作，制定国防动员工作的方针、政策和法规，向全国人民代表大会常务委员会提出实施全国总动员或者局部动员的议案，根据全国人民代表大会常务委员会的决定和国家主席发布的动员令，组织国防动员的实施。

Article 9 The State Council and the Central Military Commission shall jointly lead national defense mobilization across the country, and work out guidelines, policies and regulations on national defense mobilization, propose a bill of implementing nationwide or partial mobilization to the Standing Committee of the National People's Congress, and, in accordance with the decision of the Standing Committee of the National People's Congress and the mobilization decree issued by the president of the People's Republic of China, organize the implementation of national defense mobilization.

国家的主权、统一、领土完整和安全遭受直接威胁必须立即采取应对措施时，国务院、中央军事委员会可以根据应急处置的需要，采取本法规定的必要的国防动员措施，同时向全国人民代表大会常务委员会报告。

Where immediate measures must be taken to respond to any direct threat to the State's sovereignty, unity, territorial integrity or security, the State Council and the Central Military Commission may take necessary national defense mobilization measures as specified herein if it is necessary for an emergency response, and report the same to the Standing Committee of the National People's Congress at the same time.

第十条   地方人民政府应当贯彻和执行国防动员工作的方针、政策和法律、法规；国家决定实施国防动员后，应当根据上级下达的国防动员任务，组织本行政区域国防动员的实施。

Article 10 Local people's governments shall implement and put in practice the guidelines, policies, laws and regulations concerning national defense mobilization; and shall organize the implementation of national defense mobilization within their respective administrative region depending on the national defense mobilization tasks assigned by the people's governments at a higher level, after the State has decided to implement national defense mobilization.

县级以上地方人民政府依照法律规定的权限管理本行政区域的国防动员工作。

Local people's governments at or above the county level shall manage the national defense mobilization work within their respective administrative regions according to the authority granted by law.

第十一条   县级以上人民政府有关部门和军队有关部门在各自的职责范围内，负责有关的国防动员工作。

Article 11 Related departments under the people's governments at or above the county level and related military departments shall be responsible for the related national defense mobilization work within their respective duties.

第十二条   国家国防动员委员会在国务院、中央军事委员会的领导下负责组织、指导、协调全国的国防动员工作；按照规定的权限和程序议定的事项，由国务院和中央军事委员会的有关部门按照各自职责分工组织实施。军区国防动员委员会、县级以上地方各级国防动员委员会负责组织、指导、协调本区域的国防动员工作。

Article 12 The State Commission for National Defense Mobilization, under the leadership of the State Council and the Central Military Commission, shall take charge of organizing, guiding, and coordinating the national defense mobilization across the whole country; for matters decided under certain procedures according to the relevant authority, related departments under the State Council and the Central Military Commission shall organize the implementation of such matters according to their respective duties. National defense mobilization commissions of all military commands and local National defense mobilization commissions at or above the county level shall be in charge of organizing, guiding and coordinating the National defense mobilization work within the local area.

第十三条   国防动员委员会的办事机构承担本级国防动员委员会的日常工作，依法履行有关的国防动员职责。

Article 13 Offices of national defense mobilization commissions shall undertake the routine work of their corresponding national defense mobilization commissions and fulfill their relevant responsibilities in national defense mobilization in accordance with the law.

第十四条   国家的主权、统一、领土完整和安全遭受的威胁消除后，应当按照决定实施国防动员的权限和程序解除国防动员的实施措施。

Article 14 After the threat to the State's sovereignty, unity, territorial integrity or security has been eliminated, measures for implementing national defense mobilization shall be terminated in accordance with the authority and procedures based on which it is decided to implement national defense mobilization.

第三章 国防动员计划、实施预案与潜力统计调查

Chapter III National Defense Mobilization Plans, Implementing Plans and Statistical Survey on the Capacity for National Defense Mobilization

第十五条   国家实行国防动员计划、国防动员实施预案和国防动员潜力统计调查制度。

Article 15 The State adopts plans and implementing plans for national defense mobilization and statistical survey on the capacity for national defense mobilization.

第十六条   国防动员计划和国防动员实施预案，根据国防动员的方针和原则、国防动员潜力状况和军事需求编制。军事需求由军队有关部门按照规定的权限和程序提出。

Article 16 National defense mobilization plans and implementing plans for National defense mobilization shall be drawn up under the guidelines and principles of National defense mobilization and according to the state of the capacity for National defense mobilization and the military demands. Military demands shall be proposed by related military departments according to the prescribed authority and procedures.

国防动员实施预案与突发事件应急处置预案应当在指挥、力量使用、信息和保障等方面相互衔接。

Implementing plans for national defense mobilization and emergency response plans for emergencies shall be connected with each other in respect of the command, use of forces, information, support, etc.

第十七条   各级国防动员计划和国防动员实施预案的编制和审批，按照国家有关规定执行。

Article 17 National defense mobilization plans and implementing plans for National defense mobilization at all levels shall be drawn up and approved in accordance with the applicable provisions of the State.

第十八条   县级以上人民政府应当将国防动员的相关内容纳入国民经济和社会发展计划。军队有关部门应当将国防动员实施预案纳入战备计划。

Article 18 The people's governments at or above the county level shall include contents relating to national defense mobilization into the national economic and social development plans. Related military departments shall include the national defense mobilization implementation plans in the preparedness plans against war.

县级以上人民政府及其有关部门和军队有关部门应当按照职责落实国防动员计划和国防动员实施预案。

The people's governments at or above the county level as well as related departments thereof and related military departments shall put in place the national defense mobilization plans and the implementing plans for national defense mobilization ex officio.

第十九条   县级以上人民政府统计机构和有关部门应当根据国防动员的需要，准确及时地向本级国防动员委员会的办事机构提供有关统计资料。提供的统计资料不能满足需要时，国防动员委员会办事机构可以依据《中华人民共和国统计法》和国家有关规定组织开展国防动员潜力专项统计调查。

Article 19 Statistical departments and other related departments under the people's governments at or above the county level shall, in light of the needs of national defense mobilization, promptly provide the national defense mobilization commissions at the same level with accurate statistical materials. If the statistical materials provided are unable to meet the needs, representative offices of the national defense mobilization commissions may organize and conduct special statistical surveys to look at the capacity for national defense mobilization in accordance with the Statistics Law of the People's Republic of China and applicable provisions of the State.

第二十条   国家建立国防动员计划和国防动员实施预案执行情况的评估检查制度。

Article 20 The State has established a system to evaluate and check efforts in implementing the national defense mobilization plans and the implementing plans for national defense mobilization.

第四章 与国防密切相关的建设项目和重要产品

Chapter 4 Construction Projects and Important Products Closely Related to National Defense

第二十一条   根据国防动员的需要，与国防密切相关的建设项目和重要产品应当贯彻国防要求，具备国防功能。

Article 21 Construction projects and important products in close connection with the national defense shall be in line with the national defense requirements and have national defense functions, depending on the need of national defense mobilization.

第二十二条   与国防密切相关的建设项目和重要产品目录，由国务院经济发展综合管理部门会同国务院其他有关部门以及军队有关部门拟定，报国务院、中央军事委员会批准。

Article 22 Catalogs of construction projects and important products closely related to the national defense shall be drafted by the comprehensive administrative department of economic development under the State Council in concert with other relevant departments under the State Council and relevant military departments, and be submitted to the State Council and the Central Military Commission for approval.

列入目录的建设项目和重要产品，其军事需求由军队有关部门提出；建设项目审批、核准和重要产品设计定型时，县级以上人民政府有关主管部门应当按照规定征求军队有关部门的意见。

With regard to any construction project or important product included in such catalogs, the military demands thereof shall be put forward by relevant military departments; when a construction project is subject to examination and approval or the design of an important product is finalized, relevant competent authorities of the people's governments at or above the county level shall solicit opinions from relevant military departments as required.

第二十三条   列入目录的建设项目和重要产品，应当依照有关法律、行政法规和贯彻国防要求的技术规范和标准进行设计、生产、施工、监理和验收，保证建设项目和重要产品的质量。

Article 23 In terms of any construction project or important product included in such catalogs, it shall be designed, manufactured, constructed, supervised and checked for acceptance purposes in accordance with the relevant laws, administrative regulations and technical standards for implementing national defense requirements, so as to ensure the quality of construction projects and important products.

第二十四条   企业事业单位投资或者参与投资列入目录的建设项目建设或者重要产品研究、开发、制造的，依照有关法律、行政法规和国家有关规定，享受补贴或者其他政策优惠。

Article 24 Enterprises and institutions investing or participating in development of construction projects listed in the Catalogue or research, development and manufacturing of important products shall enjoy subsidies or other preferential policies pursuant to the relevant laws, administrative regulations and the relevant provisions of the State.

第二十五条   县级以上人民政府应当对列入目录的建设项目和重要产品贯彻国防要求工作给予指导和政策扶持，有关部门应当按照职责做好有关的管理工作。

Article 25 People's governments at or above the county level shall provide guidance and policy support to the implementation of national defense requirements for construction projects and important products included in such catalogs, and the relevant departments shall effectively administer such projects and products within their competence.

第五章 预备役人员的储备与征召

Chapter 5 Reserve and Recruitment of Reservists

第二十六条   国家实行预备役人员储备制度。

Article 26 The State shall implement a reservist system.

国家根据国防动员的需要，按照规模适度、结构科学、布局合理的原则，储备所需的预备役人员。

The State shall reserve the needed reservists under the principles of appropriate scale, scientific structure and rational distribution, depending on the needs of national defense mobilization.

国务院、中央军事委员会根据国防动员的需要，决定预备役人员储备的规模、种类和方式。

The State Council and the Central Military Commission will determine the size, category and method of reservists reserve based on the needs of national defense mobilization.

第二十七条   预备役人员按照专业对口、便于动员的原则，采取预编到现役部队、编入预备役部队、编入民兵组织或者其他形式进行储备。

Article 27 Reservists shall, in accordance with the principles of appropriate specialty and convenient mobilization, be pre-assigned to the standing army, incorporated into reserve forces, or incorporated into a militia organization, or form a reserve army in any other forms.

国家根据国防动员的需要，建立预备役专业技术兵员储备区。

The State shall set up a reserve zone for soldiers with specialized skills, depending on the needs of national defense mobilization.

国家为预备役人员训练、储备提供条件和保障。预备役人员应当依法参加训练。

The State shall provide conditions and guarantees with regard to training reservists and building a reserve army. The reservists shall participate in training according to the law.

第二十八条   县级以上地方人民政府兵役机关负责组织实施本行政区域预备役人员的储备工作。县级以上地方人民政府有关部门、预备役人员所在乡（镇）人民政府、街道办事处或者企业事业单位，应当协助兵役机关做好预备役人员储备的有关工作。

Article 28 Military service organs of the people's governments at or above the county level shall be responsible for organizing the implementation of the reserve personnel work within their respective administrative areas. The relevant departments of the people's governments at or above the county level, and the people's governments at the township (town) level, subdistrict offices, enterprises or public institutions at the locality of the reservists shall assist the military service departments in carrying out the work relating to the reserve service personnel reserve.

第二十九条   预编到现役部队和编入预备役部队的预备役人员、预定征召的其他预备役人员，离开预备役登记地一个月以上的，应当向其预备役登记的兵役机关报告。

Article 29 Reservists pre-assigned to the standing army or the reserve army as well as other pre-drafted reservists shall report to the military service organization where the reservist registration was made, provided that they will be away from the place of reservist registration for over a month.

第三十条   国家决定实施国防动员后，县级人民政府兵役机关应当根据上级的命令，迅速向被征召的预备役人员下达征召通知。

Article 30 After the State has decided to initiate national defense mobilization, the people's governments at or above the county level shall promptly issue a conscription notice to the drafted reservists upon the order of their superiors.

接到征召通知的预备役人员应当按照通知要求，到指定地点报到。

Reservists who have received the conscription notice shall report at the designated places as required by the notice.

第三十一条   被征召的预备役人员所在单位应当协助兵役机关做好预备役人员的征召工作。

Article 31 Entities where drafted reservists are employed shall assist military service organs in drafting such reservists.

从事交通运输的单位和个人，应当优先运送被征召的预备役人员。

Units and individuals engaged in transportation shall give priority to the transport of the drafted reservists.

第三十二条   国家决定实施国防动员后，预定征召的预备役人员，未经其预备役登记地的县级人民政府兵役机关批准，不得离开预备役登记地；已经离开预备役登记地的，接到兵役机关通知后，应当立即返回或者到指定地点报到。

Article 32 After the State has decided to initiate national defense mobilization, the pre-drafted reservists shall not leave the place of reservist registration, unless approved by the military service departments under the people's governments at or above the county level where the reservist registration was made; if they have already left such place, they shall return or report to the designated location immediately upon receipt of the notice from the military service departments.

第六章 战略物资储备与调用

Chapter 6 Strategic Material Reserve and Allocation

第三十三条   国家实行适应国防动员需要的战略物资储备和调用制度。

Article 33 The State adopts the strategic material reserve and allocation system that meets the needs of national defense mobilization.

战略物资储备由国务院有关主管部门组织实施。

Strategic material reserves shall be organized and implemented by the relevant competent authority under the State Council.

第三十四条   承担战略物资储备任务的单位，应当按照国家有关规定和标准对储备物资进行保管和维护，定期调整更换，保证储备物资的使用效能和安全。

Article 34 Entities undertaking the missions of reserving strategic materials shall, in accordance with the relevant provisions and standards of the State, safekeep and maintain such materials, and adjust or replace them on a regular basis, so as to ensure the utilization efficiency and security of such materials.

国家按照有关规定对承担战略物资储备任务的单位给予补贴。

The State shall provide subsidies to entities undertaking the task of reserving strategic material.

第三十五条   战略物资按照国家有关规定调用。国家决定实施国防动员后，战略物资的调用由国务院和中央军事委员会批准。

Article 35 Strategic materials shall be allocated in accordance with the relevant provisions of the State. After the State has decided to implement national defense mobilization, the allocation of strategic materials shall be approved by the State Council and the Central Military Commission.

第三十六条   国防动员所需的其他物资的储备和调用，依照有关法律、行政法规的规定执行。

Article 36 Other materials needed for national defense mobilization shall be reserved and allocated in accordance with the relevant laws and administrative regulations.

第七章 军品科研、生产与维修保障

Chapter 7 Research and Development, Production and Maintenance Support of Military Goods

第三十七条   国家建立军品科研、生产和维修保障动员体系，根据战时军队订货和装备保障的需要，储备军品科研、生产和维修保障能力。

Article 37 The State has established a mobilization system for the research and development, production and maintenance support of military goods, and built up the support capacity for research and development, production and maintenance of military goods based on the needs of military orders and equipment support during wartime.

本法所称军品，是指用于军事目的的装备、物资以及专用生产设备、器材等。

For the purpose of this Law, military goods refer to any equipment, materials, and other specialized production facilities and equipment for military purposes.

第三十八条   军品科研、生产和维修保障能力储备的种类、布局和规模，由国务院有关主管部门会同军队有关部门提出方案，报国务院、中央军事委员会批准后组织实施。

Article 38 Related competent authorities under the State Council in concert with related military departments shall propose a plan on the types, layout and scale for building up the support capacity for the scientific research, production and maintenance of military goods, and organize the implementation of such plan after it is submitted to and approved by the State Council and the Central Military Commission.

第三十九条   承担转产、扩大生产军品和维修保障任务的单位，应当根据所担负的国防动员任务，储备所需的设备、材料、配套产品、技术，建立所需的专业技术队伍，制定和完善预案与措施。

Article 39 Entities that switch to the production of other military goods, expand the production of military goods and undertake maintenance support tasks shall, based on their national defense mobilization tasks, reserve necessary equipment, materials, supporting products and technologies, build up necessary professional technical teams, and formulate and improve plans and measures.

第四十条   各级人民政府应当支持和帮助承担转产、扩大生产军品任务的单位开发和应用先进的军民两用技术，推广军民通用的技术标准，提高转产、扩大生产军品的综合保障能力。

Article 40 People's governments at all levels shall support and assist entities switching to the production of other military goods or undertaking the expanded production of military goods to develop and apply advanced dual military-civilian use technologies, and promote technical standards common to military and civilian use, in order to enhance the comprehensive support capacity of switching to the production of other military goods and expanding the production of military goods.

国务院有关主管部门应当对重大的跨地区、跨行业的转产、扩大生产军品任务的实施进行协调，并给予支持。

The relevant competent departments under the State Council shall coordinate the implementation of key cross-regional and cross-industry production transfer and expanded production of military goods and offer support.

第四十一条   国家决定实施国防动员后，承担转产、扩大生产军品任务的单位，应当按照国家军事订货合同和转产、扩大生产的要求，组织军品科研、生产，保证军品质量，按时交付订货，协助军队完成维修保障任务。为转产、扩大生产军品提供能源、材料、设备和配套产品的单位，应当优先满足转产、扩大生产军品的需要。

Article 41 Once the State has decided to implement national defense mobilization, entities switching to the production of other military goods or undertaking the expanded production of military goods shall, in accordance with the State's military goods order contract and requirements of such production switch and expanded production, organize the research, development and production of military goods, ensure their quality, deliver orders on time, and assist the army to accomplish its maintenance support tasks. Entities that supply energy, materials, equipment and supporting products for the purpose of switching to the production of other military goods or expanding the production of military goods shall first satisfy the needs of the switched or expanded production.

国家对因承担转产、扩大生产军品任务造成直接经济损失的单位给予补偿。

Entities that sustain direct economic losses as a result of switching to the production of other military goods or expanding the production of military goods will be compensated by the State.

第八章 战争灾害的预防与救助

Chapter 8 Prevention of Disasters of War and Rescue

第四十二条   国家实行战争灾害的预防与救助制度，保护人民生命和财产安全，保障国防动员潜力和持续动员能力。

Article 42 The State adopts a system for the prevention of and relief from disasters of war to protect the lives and property of the people and guarantee the potential and capacity for sustained mobilization of national defense.

第四十三条   国家建立军事、经济、社会目标和首脑机关分级防护制度。分级防护标准由国务院、中央军事委员会规定。

Article 43 The State shall establish a multi-level system for protecting military, economic and social objectives, and government bodies. Such multi-level protection system shall be formulated by the State Council and the Central Military Commission.

军事、经济、社会目标和首脑机关的防护工作，由县级以上人民政府会同有关军事机关共同组织实施。

The protection of military, economic and social objectives and government bodies shall be organized and implemented by the people's governments at or above the county level in concert with the relevant military organs.

第四十四条   承担军事、经济、社会目标和首脑机关防护任务的单位，应当制定防护计划和抢险抢修预案，组织防护演练，落实防护措施，提高综合防护效能。

Article 44 Entities responsible for protecting military, economic and social objectives and government bodies shall formulate protection plans and emergency and rush repairs plans, organize protection drills, implement protection measures and improve comprehensive protection efficiency.

第四十五条   国家建立平战结合的医疗卫生救护体系。国家决定实施国防动员后，动员医疗卫生人员、调用药品器材和设备设施，保障战时医疗救护和卫生防疫。

Article 45 The State shall establish a medical and health rescue system for both peacetime and wartime. Once the State has decided to implement national defense mobilization, medical personnel shall be mobilized, and drugs, medical devices, equipment and facilities shall be allocated so as to ensure the medical rescue and hygiene and epidemic prevention during wartime.

第四十六条   国家决定实施国防动员后，人员、物资的疏散和隐蔽，在本行政区域进行的，由本级人民政府决定并组织实施；跨行政区域进行的，由相关行政区域共同的上一级人民政府决定并组织实施。

Article 46 Once the State has decided to implement national defense mobilization, the evacuation and hiding of individuals and materials within the local administrative region shall be determined and organized by the people's government at the same level; the evacuation and hiding, if across administrative regions, shall be determined and organized by the common people's government at the next higher level for such administrative regions.

承担人员、物资疏散和隐蔽任务的单位，应当按照有关人民政府的决定，在规定时间内完成疏散和隐蔽任务。

Entities responsible for evacuating and hiding individuals and materials shall, in accordance with the decision made by the related people's government, accomplish the evacuation and hiding tasks within the required time limit.

第四十七条   战争灾害发生时，当地人民政府应当迅速启动应急救助机制，组织力量抢救伤员、安置灾民、保护财产，尽快消除战争灾害后果，恢复正常生产生活秩序。

Article 47 When disasters of war occur, the local people's government shall activate the emergency rescue mechanism immediately, organize forces to rescue the wounded, resettle victims of the disaster and protect properties, and eliminate the consequences of such disasters as soon as possible, so as to restore the normal production and living order.

遭受战争灾害的人员和组织应当及时采取自救、互救措施，减少战争灾害造成的损失。

Individuals and organizations suffering from disasters of war shall save themselves, take actions to save each other, and reduce the losses caused by disasters of war in a timely manner.

第九章 国防勤务

Chapter 9 Defense Support Services

第四十八条   国家决定实施国防动员后，县级以上人民政府根据国防动员实施的需要，可以动员符合本法规定条件的公民和组织担负国防勤务。

Article 48 Once the State has decided to implement national defense mobilization, people's governments at or above the county level may mobilize citizens and organizations satisfying the conditions specified herein to assume national defense support services.

本法所称国防勤务，是指支援保障军队作战、承担预防与救助战争灾害以及协助维护社会秩序的任务。

For the purpose of this Law, national defense support services refer to tasks of supporting the military in battles, undertaking the prevention of disasters of war and the assistance in this regard, and assisting in maintaining the social order.

第四十九条   十八周岁至六十周岁的男性公民和十八周岁至五十五周岁的女性公民，应当担负国防勤务；但有下列情形之一的，免予担负国防勤务：

Article 49 Male citizens aged between 18 and 60 and female citizens aged between 18 and 55 shall bear national defense support services, but are exempted from such support services under any of the following circumstances,

（一）在托儿所、幼儿园和孤儿院、养老院、残疾人康复机构、救助站等社会福利机构从事管理和服务工作的公民；

1. Citizens undertaking the management or providing services in social welfare institutions, such as nurseries, kindergartens and orphanages, elderly nursing homes, rehabilitation facilities for the disabled and rescue stations;

（二）从事义务教育阶段学校教学、管理和服务工作的公民；

(II) Citizens undertaking the teaching or management or serving at schools providing compulsory education;

（三）怀孕和在哺乳期内的女性公民；

(III) Female citizens who are pregnant or in the suckling period;

（四）患病无法担负国防勤务的公民；

(IV) Citizens who are unable to provide national defense support services due to illness; and

（五）丧失劳动能力的公民；

(V) Citizens who have lost their ability to work;

（六）在联合国等政府间国际组织任职的公民；

(VI) citizens who hold positions in the United Nations and other inter-governmental international organizations; and

（七）其他经县级以上人民政府决定免予担负国防勤务的公民。

(VII) Other citizens who are exempted from national defense support services as approved by the people's governments at or above the county level.

有特殊专长的专业技术人员担负特定的国防勤务，不受前款规定的年龄限制。

Professional technicians with special skills are not subject to the age limit specified in the preceding paragraph when they undertake certain national defense support services.

第五十条   被确定担负国防勤务的人员，应当服从指挥、履行职责、遵守纪律、保守秘密。担负国防勤务的人员所在单位应当给予支持和协助。

Article 50 Individuals who are identified to undertake national defense support services shall obey commands, fulfill their duties, comply with discipline and keep secrets confidential. For individuals undertaking national defense support services, their employers shall offer support and assistance.

第五十一条   交通运输、邮政、电信、医药卫生、食品和粮食供应、工程建筑、能源化工、大型水利设施、民用核设施、新闻媒体、国防科研生产和市政设施保障等单位，应当依法担负国防勤务。

Article 51 Units of transportation, postal service, telecommunications, medicine, health, food and grain supply, engineering and construction, energy and chemical industry, large water conservancy facilities, civil nuclear facilities, news media, scientific research and production for national defense and support of municipal facilities shall undertake national defense support services according to law.

前款规定的单位平时应当按照专业对口、人员精干、应急有效的原则组建专业保障队伍，组织训练、演练，提高完成国防勤务的能力。

Entities specified in the preceding paragraph shall form professional protection teams, and organize training and drills in peacetime under the principle of professional counterparts, elite personnel, and effective emergency response, in order to improve their ability to accomplish national defense support services.

第五十二条   公民和组织担负国防勤务，由县级以上人民政府负责组织。

Article 52 Citizens and organizations undertaking national defense support services shall be organized by the people's governments at or above the county level.

担负预防与救助战争灾害、协助维护社会秩序勤务的公民和专业保障队伍，由当地人民政府指挥，并提供勤务和生活保障；跨行政区域执行勤务的，由相关行政区域的县级以上地方人民政府组织落实相关保障。

Citizens and professional protection teams that undertake support services of preventing disasters of war and launching rescue in this regard and assisting in maintaining the social order shall be under the command of local people's governments and render support services and provide livelihood guarantees; in the event that they conduct support services across administrative regions, the people's governments at or above the county level of the relevant administrative regions shall provide relevant guarantees.

担负支援保障军队作战勤务的公民和专业保障队伍，由军事机关指挥，伴随部队行动的由所在部队提供勤务和生活保障；其他的由当地人民政府提供勤务和生活保障。

For citizens and professional protection teams that undertake support services for armies engaged in battles, they shall be under the command of military organs. Services and livelihood guarantees for those accompanying troop missions shall be provided by the troop in which they serve; and services and livelihood guarantees for others shall be provided by the local people's governments.

第五十三条   担负国防勤务的人员在执行勤务期间，继续享有原工作单位的工资、津贴和其他福利待遇；没有工作单位的，由当地县级人民政府参照民兵执行战备勤务的补贴标准给予补贴；因执行国防勤务伤亡的，由当地县级人民政府依照《军人抚恤优待条例》等有关规定给予抚恤优待。

Article 53 Personnel undertaking national defense support services shall continue to be entitled to the wages, allowances and other benefits of their original employers during the period of their performance of such services; where such personnel are not employed by their original employers, the local people's governments at the county level shall grant subsidies by reference to the subsidy standards for militia performing combat readiness support services; where such personnel are injured in the performance of national defense support services, the local people's governments at the county level shall grant pensions and preferential treatments in accordance with the Regulations on the Pension and Preferential Treatments for Military Personnel and other relevant provisions.

第十章 民用资源征用与补偿

Chapter 10 Requisition of and Compensation for Civilian Resources

第五十四条   国家决定实施国防动员后，储备物资无法及时满足动员需要的，县级以上人民政府可以依法对民用资源进行征用。

Article 54 Once the State has decided to implement national defense mobilization, the people's governments at or above the county level may requisition civilian resources in accordance with the law when the reserve materials are not sufficient to meet the needs of mobilization in a timely manner.

本法所称民用资源，是指组织和个人所有或者使用的用于社会生产、服务和生活的设施、设备、场所和其他物资。

For the purposes of this Law, civilian resources refer to facilities, equipment, venues and other materials that are owned or used by organizations and individuals for production, services and livelihood.

第五十五条   任何组织和个人都有接受依法征用民用资源的义务。

Article 55 All organizations and individuals are obliged to accept the requisition of civilian resources in accordance with the law.

需要使用民用资源的中国人民解放军现役部队和预备役部队、中国人民武装警察部队、民兵组织，应当提出征用需求，由县级以上地方人民政府统一组织征用。县级以上地方人民政府应当对被征用的民用资源予以登记，向被征用人出具凭证。

The standing forces and reserve forces of the People's Liberation Army of China, the People's Armed Police Force of China and militia organizations that need to use civilian resources shall put forward a requisition request, and the requisition shall be organized by the local people's government at or above the county level in a unified manner. People's governments at or above the county level shall register civilian resources requisitioned and issue a certificate to each requisitioned party.

第五十六条   下列民用资源免予征用：

Article 56 The following civilian resources shall be exempted from requisition:

（一）个人和家庭生活必需的物品和居住场所；

1. necessities of life for individuals and families and residential places;

（二）托儿所、幼儿园和孤儿院、养老院、残疾人康复机构、救助站等社会福利机构保障儿童、老人、残疾人和救助对象生活必需的物品和居住场所；

(II) Necessities of life and residential places of social welfare organizations, such as nurseries, kindergartens and orphanages, elderly nursing homes, rehabilitation institutions for the disabled and rescue stations, to guarantee the livelihood of children, the elderly, the disabled and those seeking assistance; and

（三）法律、行政法规规定免予征用的其他民用资源。

(III) other civilian resources that are exempt from requisition under laws and administrative regulations.

第五十七条   被征用的民用资源根据军事要求需要进行改造的，由县级以上地方人民政府会同有关军事机关组织实施。

Article 57 Where it is necessary to reconstruct the civilian resources requisitioned so as to meet military requirements, the people's government at or above the county level shall, in concert with the relevant military organs, organize the reconstruction.

承担改造任务的单位应当按照使用单位提出的军事要求和改造方案进行改造，并保证按期交付使用。改造所需经费由国家负担。

The unit that undertakes the task of renovation shall conduct renovation in accordance with the military requirements put forward by the user unit and the scheme for renovation, and ensure to put them into use on schedule. The funds needed for the reform shall be borne by the State.

第五十八条   被征用的民用资源使用完毕，县级以上地方人民政府应当及时组织返还；经过改造的，应当恢复原使用功能后返还；不能修复或者灭失的，以及因征用造成直接经济损失的，按照国家有关规定给予补偿。

Article 58 Upon the completion of the use of the civilian resources requisitioned, the local people's governments at or above the county level shall promptly organize the return thereof. Such resources that have been reconstructed shall be returned after their original use functions are restored. Where they cannot be restored or lost, or direct economic losses have been caused due to requisition, compensation shall be made in accordance with the relevant provisions of the State.

第五十九条   中国人民解放军现役部队和预备役部队、中国人民武装警察部队、民兵组织进行军事演习、训练，需要征用民用资源或者采取临时性管制措施的，按照国务院、中央军事委员会的有关规定执行。

Article 59 Where the active and reserve forces of the Chinese People's Liberation Army, the Chinese People's Armed Police Force or the militia needs to requisition civilian resources or take temporary control measures to conduct military drills and training, the relevant provisions of the State Council and the Central Military Commission shall apply.

第十一章 宣传教育

Chapter 11 Publicity and Education

第六十条   各级人民政府应当组织开展国防动员的宣传教育，增强公民的国防观念和依法履行国防义务的意识。有关军事机关应当协助做好国防动员的宣传教育工作。

Article 60 People's governments at all levels shall organize the publicity and education in respect of national defense mobilization, and enhance citizens' sense of national defense mobilization and their awareness of performing obligations in national defense mobilization in accordance with the law. Relevant military organs shall assist in the effective publicity and education of national defense mobilization.

第六十一条   国家机关、社会团体、企业事业单位和基层群众性自治组织，应当组织所属人员学习和掌握必要的国防知识与技能。

Article 61 State organs, social organizations, enterprises, public institutions and grassroots autonomous organizations shall arrange with their personnel to learn and acquire necessary knowledge and skills of national defense.

第六十二条   各级人民政府应当运用各种宣传媒体和宣传手段，对公民进行爱国主义、革命英雄主义宣传教育，激发公民的爱国热情，鼓励公民踊跃参战支前，采取多种形式开展拥军优属和慰问活动，按照国家有关规定做好抚恤优待工作。

Article 62 People's governments at all levels shall use various publicity media and adopt various publicity measures, so as to educate citizens about patriotism and revolutionary heroism, inspire their patriotic zeal, encourage them to actively take part in war and support the army, support the families of soldiers and adopt various forms of activities to support the army and extend preferential treatment to their families, and provide preferential treatment in comforting and compensating bereaved families in accordance with the relevant provisions of the State.

新闻出版、广播影视和网络传媒等单位，应当按照国防动员的要求做好宣传教育和相关工作。

Entities relating to news, publication, radio, film, television and network media shall do a good job in publicity, education and other related work according to the national defense mobilization requirements.

第十二章 特别措施

Chapter 12 Special Measures

第六十三条   国家决定实施国防动员后，根据需要，可以依法在实施国防动员的区域采取下列特别措施：

Article 63 Once the State has decided to implement national defense mobilization, the following special measures may be taken, where necessary, within areas where national defense mobilization is implemented according to the law,

（一）对金融、交通运输、邮政、电信、新闻出版、广播影视、信息网络、能源水源供应、医药卫生、食品和粮食供应、商业贸易等行业实行管制；

1. Imposing control over certain industries, such as finance, transport, postal service, telecommunications, press, publication, radio, film and television, information network, energy and water supply, medical and healthcare, food and grain supply, commerce and trade, etc.;

（二）对人员活动的区域、时间、方式以及物资、运载工具进出的区域进行必要的限制；

(II) Imposing necessary restrictions on the areas, time and methods of human activities, and areas of entry and exit of materials and transportation vehicles;

（三）在国家机关、社会团体和企业事业单位实行特殊工作制度；

3. Implementing special work systems in state organs, social organizations, enterprises and public institutions;

（四）为武装力量优先提供各种交通保障；

(IV) Providing priority transportation guarantee to the armed forces;

（五）需要采取的其他特别措施。

(V) other special measures that shall be taken.

第六十四条   在全国或者部分省、自治区、直辖市实行特别措施，由国务院、中央军事委员会决定并组织实施；在省、自治区、直辖市范围内的部分地区实行特别措施，由国务院、中央军事委员会决定，由特别措施实施区域所在省、自治区、直辖市人民政府和同级军事机关组织实施。

Article 64 Special measures to be taken on a nationwide basis or in some provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government shall be determined, organized and implemented by the State Council and the Central Military Commission; special measures to be taken in some areas within a province, autonomous region or municipality directly under the Central Government shall be determined by the State Council and the Central Military Commission, and be implemented by the people's governments of the provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government where special measures are to be taken and the military organs at the same level in the aforesaid areas.

第六十五条   组织实施特别措施的机关应当在规定的权限、区域和时限内实施特别措施。特别措施实施区域内的公民和组织，应当服从组织实施特别措施的机关的管理。

Article 65 Organs responsible for organizing and implementing special measures shall take such measures within the prescribed authority, area and time limit. Citizens and organizations in the area where special measures are implemented shall obey the administration of the organ carrying out such special measures.

第六十六条   采取特别措施不再必要时，应当及时终止。

Article 66 The adoption of special measures shall immediately cease when no longer necessary.

第六十七条   因国家发布动员令，诉讼、行政复议、仲裁活动不能正常进行的，适用有关时效中止和程序中止的规定，但法律另有规定的除外。

Article 67 Where litigation, administrative reconsideration or arbitration activities cannot be conducted normally as a result of the mobilization decree issued by the State, the provisions on suspension of limitation period or proceedings shall apply, unless otherwise provided for by the law.

第十三章 法律责任

Chapter 13 Legal Liabilities

第六十八条   公民有下列行为之一的，由县级人民政府责令限期改正；逾期不改的，强制其履行义务：

Article 68 Where any citizen is found to have committed any act specified as follows, the people's government at the county level shall order him or her to effect rectification within the required time limit; such citizen shall be forced to perform his or her obligations if he or she fails to effect any rectification within the said time limit,

（一）预编到现役部队和编入预备役部队的预备役人员、预定征召的其他预备役人员离开预备役登记地一个月以上未向预备役登记的兵役机关报告的；

1. Reservists pre-assigned to the standing army or the reserve army as well as other pre-drafted reservists who have left the place of reservist registration for over a month but have not reported to the military service organization where the reservist registration was made;

（二）国家决定实施国防动员后，预定征召的预备役人员未经预备役登记的兵役机关批准离开预备役登记地，或者未按照兵役机关要求及时返回，或者未到指定地点报到的；

(II) Pre-drafted reservists who have left the place of reservist registration without approval of the military service organization where the reservist registration was made, or failed to return in time as required by the military service organization or report to the appointed location;

（三）拒绝、逃避征召或者拒绝、逃避担负国防勤务的；

(III) Any person refuses or evades conscription or refuses or evades national defense support services;

（四）拒绝、拖延民用资源征用或者阻碍对被征用的民用资源进行改造的；

(IV) refusing or delaying the requisition of civilian resources or obstructing the restructuring of requisitioned civilian resources; or

（五）干扰、破坏国防动员工作秩序或者阻碍从事国防动员工作的人员依法履行职责的。

(V) Disrupting or destroying the work order in respect of national defense mobilization, or obstructing the personnel engaging in national defense mobilization from performing their duties according to the law.

第六十九条   企业事业单位有下列行为之一的，由有关人民政府责令限期改正；逾期不改的，强制其履行义务，并可以处以罚款：

Article 69 Where any enterprise or public institution acts in any of the following ways, the relevant people's government shall order it to take remedial action within a specified period of time. Where the enterprise or public institution fails to take remedial action within the period of time specified, it shall be forced to perform its obligations and may be fined:

（一）在承建的贯彻国防要求的建设项目中未按照国防要求和技术规范、标准进行设计或者施工、生产的；

1. failing to design, construct or produce in accordance with national defense requirements and technical norms and standards when undertaking construction projects required for the national defense purpose;

（二）因管理不善导致战略储备物资丢失、损坏或者不服从战略物资调用的；

(II) Strategic reserve materials are lost or damaged due to its improper management or strategic materials are not allocated properly;

（三）未按照转产、扩大生产军品和维修保障任务的要求进行军品科研、生产和维修保障能力储备，或者未按照规定组建专业技术队伍的；

(III) military goods are not reserved for the scientific research, production and maintenance support capacity of military goods according to the requirements of changing the line of production, expanding the tasks of production of military goods and maintenance support, or professional technical teams are not formed according to the provisions;

（四）拒绝、拖延执行专业保障任务的；

(IV) refusing or delaying professional protection tasks;

（五）拒绝或者故意延误军事订货的；

(V) Refusing or intentionally delaying orders placed for military purposes;

（六）拒绝、拖延民用资源征用或者阻碍对被征用的民用资源进行改造的；

(VI) refusing or delaying the requisition of civilian resources or obstructing the restructuring of requisitioned civilian resources; or

（七）阻挠公民履行征召、担负国防勤务义务的。

(VII) obstructing citizens from fulfilling their obligations in regard to conscription and national defense support services.

第七十条   有下列行为之一的，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员，依法给予处分：

Article 70 In the case of any of the following acts, the directly liable person-in-charge and other directly liable persons shall be given a sanction:

（一）拒不执行上级下达的国防动员命令的；

1. Refusal to execute the national defense mobilization order issued by a higher authority;

（二）滥用职权或者玩忽职守，给国防动员工作造成严重损失的；

(II) Abuse of powers or neglect of duties, which causes serious losses to national defense mobilization;

（三）对征用的民用资源，拒不登记、出具凭证，或者违反规定使用造成严重损坏，以及不按照规定予以返还或者补偿的；

(III) refusing to register or present a certificate of proof for civilian resources requisitioned, or using such resources in violation of regulations, thus causing serious damage, and failing to return such resources or pay compensation in accordance with regulations; or

（四）泄露国防动员秘密的；

(IV) Divulging national defense mobilization secrets;

（五）贪污、挪用国防动员经费、物资的；

(V) Corruption and misappropriation of national defense mobilization funds and materials; and

（六）滥用职权，侵犯和损害公民或者组织合法权益的。

(VI) Abuse of power to infringe upon and damage the lawful rights and interests of citizens or organizations.

第七十一条   违反本法规定，构成违反治安管理行为的，依法给予治安管理处罚；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

Article 71 For violation of the provisions of this Law which constitute a violation of public security administration, the offender shall be subject to public security administration punishment pursuant to the law; where the case constitutes a criminal offence, criminal liability shall be pursued in accordance with the law.

第十四章 附 则

Chapter 14 Supplementary Provisions

第七十二条   本法自2010年7月1日起施行。

Article 72 This Law shall come into effect on July 1, 2010.